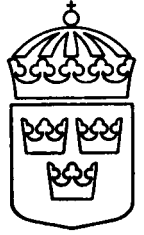


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994:70**

**Nr 70**

**Samarbetsavtal med Europeiska ekonomiska gemenskapen om forskning och utveckling inom miljöområdet: vetenskap och teknologi på miljöskyddsområdet (STEP) och europeiskt program om klimatologi och naturkatastrofrisker (EPOCH)**

**Bryssel den 3 juni 1992**

Regeringen beslutade den 9 april 1992 att ingå samarbetsavtalet. Sverige meddelade genom note den 23 mars 1993 till generalsekreteraren i Europeiska gemenskapernas ministerråd att samarbetsavtalet godkännts.

Samarbetsavtalet har inte trätt i kraft. De på danska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON RESEARCH AND DEVELOPMENT IN THE FIELD OF THE ENVIRONMENT: SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION (STEP) AND EUROPEAN PROGRAMME ON CLIMATOLOGY AND NATURAL HAZARDS (EPOCH)

THE KINGDOM OF SWEDEN, hereinafter called "Sweden", and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, hereinafter called "the Community",

both hereinafter called the "Contracting Parties",

WHEREAS the Community and Sweden concluded a Framework Agreement for scientific and technical co-operation which entered into force on 27 August 1987;

WHEREAS, by Decision 89/625/EEC, the Council of the European Communities, hereinafter called "the Council", adopted two multiannual R&TD programmes in the field of the environment (1989 to 1993): Science and Technology for Environmental Protection (STEP) and the European Programme on Climatology and Natural Hazards (EPOCH), hereinafter called "the Community programmes";

WHEREAS the association of Sweden with the Community programmes can help to improve the efficacy of the research carried out by the Contracting Parties in the field of the protection of the environment and can avoid the useless duplication of efforts;

WHEREAS the ongoing talks relating to a European Economic Area between the Community and the EFTA countries are likely to lead to a result in the area of R&TD, the Contracting Parties should endeavour to find solutions for the continued co-operation in the field of R&TD in the environmental sector which take this development into consideration;

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE ROYAUME DE SUEDE ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE RELATIF A LA RECHERCHE ET AU DEVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT: SCIENCE ET TECHNOLOGIE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (STEP) ET PROGRAMME EUROPEEN EN MATIERE DE CLIMATOLOGIE ET DE RISQUES NATURELS (EPOCH)

LE ROYAUME DE SUEDE, ci-après dénommée, «Suède», et

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, ci-après dénommée «Communauté»,

Tous deux ci-après dénommés «parties contractantes»,

CONSIDERANT que la Communauté et la Suède ont conclu un accord-cadre de coopération scientifique et technique qui est entré en vigueur le 27 août 1987;

CONSIDERANT que, par la décision 89/625/CEE, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé «Conseil», a adopté deux programmes pluriannuels de recherche et de développement technologique dans le domaine de l'environnement (1989-1993) : science et technologie pour la protection de l'environnement (STEP) et programme européen en matière de climatologie et de risques naturels (EPOCH), ci-après dénommés «programmes communautaires»;

CONSIDERANT que l'association de la Suède aux programmes communautaires peut contribuer à améliorer l'efficacité des recherches effectuées par les parties contractantes dans le domaine de la protection de l'environnement et peut éviter des doubles emplois ;

CONSIDERANT que les négociations en cours entre la Communauté et les pays de l'AELE au sujet d'un espace économique européen aboutiront probablement à un résultat dans le domaine de la recherche et du développement et que les parties contractantes doivent s'efforcer de trouver, pour la poursuite de la coopération dans le domaine de la recherche et du développement dans le secteur de l'environnement, une solution qui tienne compte de cette évolution ;

SAMARBETSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN OM FORSKNING OCH UTVECKLING INOM MILJÖOMRÅDET: VETENSKAP OCH TEKNOLOGI PÅ MILJÖSKYDDSOmrÅDET (STEP) OCH EUROPEISKT PROGRAM OM KLIMATOLOGI OCH NATURKATASTROFRISKER (EPOCH)

KONUNGARIKET SVERIGE, här nedan kallat "Sverige", och

Europeiska ekonomiska gemenskapen, här nedan kallad "gemenskapen",

båda här nedan kallade "de avtalsslutande parterna", har,

eftersom gemenskapen och Sverige slöt ett ramavtal om vetenskapligt och teknologiskt samarbete som trädde i kraft den 27 augusti 1987,

eftersom Europeiska gemenskapernas råd, här nedan kallat "rådet", genom beslut 89/625/EEG, antog två fleråriga forsknings- och utvecklingsprogram inom miljöområdet (1989 – 1993): Vetenskap och teknologi inom miljöskyddsområdet (STEP) och Europeiskt program för klimatologi och naturkatastrofrisker (EPOCH), här nedan kallat "gemenskapens program",

eftersom Sveriges anslutning till gemenskapens program kan bidra till en effektivisering av den forskning som de avtalsslutande parterna bedriver inom miljöskyddsområdet och att onödigt dubbelarbete kan undvikas;

eftersom de pågående samtalen om ett europeiskt ekonomiskt samarbetsområde mellan gemenskapen och EFTA-länderna kan antas leda till resultat inom FoU-området, bör de avtalsslutande parterna söka finna former för ett fortsatt samarbete inom FoU på miljöområdet som tar hänsyn till denna utveckling,

WHEREAS the Community and Sweden expect to obtain mutual benefit from Sweden's association with the Community programmes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**

Sweden is hereby associated as from 20 November 1989 with the implementation of the Community programmes as set out in Annex A. That implementation and the Community's rate of financial participation are set out in Annex B.

**ARTICLE 2**

The financial contribution of Sweden, deriving from its association with the implementation of the Community programmes, shall be established in proportion to the amount available each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments to meet financial obligations of the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", resulting from work to be carried out in the framework of shared-cost research contracts necessary for the implementation of the Community programmes and from management and administrative operating expenditure for the said programmes.

The proportionality factor governing Sweden's contribution shall be obtained by establishing the ratio between the gross domestic product (GDP) of Sweden, at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States of the Community and of Sweden. This ratio shall be calculated on the basis of the latest available statistical data of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).

The funds estimated as necessary to carry out the Community programmes, the amount of Sweden's contribution and the timetable of the commitment estimates are set out in Annex C.

The rules governing Sweden's financial contribution are set out in Annex D.

CONSIDERANT que la Communauté et la Suède s'attendent à tirer un profit mutuel de l'association de la Suède aux programmes communautaires,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

**ARTICLE 1**

La Suède est associée par le présent accord, à partir du 20 novembre 1989, à la mise en œuvre des programmes communautaires décrits à l'annexe A. Les modalités de cette mise en œuvre et le taux de la participation financière de la Communauté sont précisés à l'annexe B.

**ARTICLE 2**

La contribution financière de la Suède résultant de son association à la mise en œuvre des programmes communautaires est fixée proportionnellement au montant disponible chaque année dans le budget général des Communautés européennes pour les crédits d'engagement destinés à faire face aux obligations financières de la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée «Commission», qui découlent des travaux à effectuer dans le cadre des contrats de remise en œuvre des programmes communautaires, ainsi que des dépenses de gestion et de fonctionnement desdits programmes.

Le coefficient de proportionnalité appliqué à la contribution de la Suède est égal au rapport entre le produit intérieur brut (PIB) de la Suède aux prix du marché et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de la Communauté et de la Suède. Ce rapport est calculé sur la base des dernières données statistiques disponibles de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE).

Les montants estimés nécessaires pour l'exécution des programmes communautaires, le montant de la contribution de la Suède et le calendrier des estimations d'engagement sont indiqués à l'annexe C.

Les règles qui régissent la contribution financière de la Suède sont énoncées à l'annexe D.

eftersom de avtalsslutande parterna förväntar sig ett ömsesidigt utbyte av Sveriges anslutning till gemenskapens program,

kommit överens om följande.

#### *Artikel 1*

Sverige ansluts härmed till genomförandet av gemenskapens program fr.o.m. den 20 november 1989 enligt bilaga A. Genomförandet och storleken på gemenskapens finansiella bidrag anges i bilaga B.

#### *Artikel 2*

Sveriges ekonomiska bidrag till följd av dess anslutning till genomförandet av gemenskapens program skall fastställas i förhållande till det belopp som finns disponibelt varje år i Europeiska gemenskapernas allmänna budget som anslag för att täcka ekonomiska åtaganden som kommissionen för Europeiska gemenskaperna, nedan kallad "kommissionen", har ingått avseende arbete som skall utföras inom ramen för forskningskontrakt med kostnadsdelning, nödvändiga för genomförandet av gemenskapens program samt kostnader för ledning och administration av nämnda program.

Proportionalitetsfaktorn, som bestämmer Sveriges bidrag, skall erhållas genom att fastställa förhållandet mellan Sveriges bruttonationalprodukt (BNP) till marknadspriser och summan av gemenskapens medlemsstaters och Sveriges bruttonationalprodukt till marknadspriser. Detta förhållande skall beräknas på grundval av senast tillgängliga statistik från Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD).

De medel som bedöms nödvändiga för genomförandet av gemenskapens program, Sveriges bidrag och tidplanen för beräknade åtaganden anges i bilaga C.

Reglerna om Sveriges ekonomiska bidrag anges i bilaga D.

ARTICLE 3

1. For the purposes of this Agreement, a Co-operation Committee to assist the Commission in the implementation of the specific research and development programmes in the field of the environment (STEP and EPOCH), adopted by Council Decision 89/625/EEC hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established.

2. The Committee shall consist of representatives of the Community and Sweden.

3. The Committee shall be consulted on all the matters concerning the implementation of this Agreement. For this purpose, it shall make recommendations.

4. The representative of the Community shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of the Community programmes.

5. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Committee.

6. The Committee shall adopt its own rules of procedure and it shall meet, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

ARTICLE 4

For Swedish research and development bodies and persons, the terms and conditions for the submission and evaluation of proposals and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the Community programmes shall be limited to those arising from contracts under the same programme. In particular, the general provisions applicable to research contracts within the Community shall apply subject to this Article, mutatis mutandis, to research contracts with Swedish research and development bodies and persons as far as questions relating to taxation and customs duties and the utilization of research results are concerned.

ARTICLE 3

1. Aux fins de l'application du présent accord, il est institué un comité de coopération, ci-après dénommé «comité», chargé d'assister la Commission dans la mise en œuvre des programmes spécifiques de recherche et de développement dans le domaine de l'environnement (STEP et EPOCH) qui ont été adoptés par la décision 89/625/CEE du Conseil.

2. Le comité est composé de représentants de la Communauté et de la Suède.

3. Le comité est consulté sur toutes les questions ayant trait à l'application du présent accord. A cet effet, le comité formule des recommandations.

4. Le représentant de la Communauté prend les mesures appropriées pour assurer la coordination entre l'application du présent accord et les décisions arrêtées par la Communauté pour la mise en œuvre des programmes communautaires.

5. Afin d'assurer une mise en œuvre correcte du présent accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, se consultent au sein du comité.

6. Le comité arrête son règlement intérieur et se réunit, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, conformément aux conditions à fixer dans celui-ci.

ARTICLE 4

Pour les chercheurs et organismes de recherche et de développement suédois, les modalités de présentation et d'évaluation des propositions, ainsi que les modalités d'octroi et de conclusion des contrats au titre des programmes communautaires sont identiques à celles des contrats conclus au titre du même programme. En particulier, les dispositions générales applicables aux contrats de recherche conclus dans la Communauté sont, en vertu du présent article, applicables mutatis mutandis aux contrats de recherche conclus avec des chercheurs et organismes de recherche et de développement suédois pour toutes les questions relatives à la fiscalité, aux droits de douane et à l'utilisation des résultats de la recherche.

*Artikel 3*

1. För detta avtals syften upprättas härmed en samarbetskommitté som skall bistå kommissionen med genomförandet av de särskilda forsknings- och utvecklingsprogram inom miljöområdet (STEP och EPOCH) som godkänts genom rådets beslut 89/625/EEG, här nedan kallad "kommittén".

2. Kommittén skall bestå av representanter från gemenskapen och Sverige.

3. Kommitténs synpunkter skall inhämtas i alla frågor rörande genomförandet av detta avtal. Den skall avge rekommendationer i detta syfte.

4. Gemenskapens representant skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa samordningen mellan genomförandet av detta avtal och de beslut som gemenskapen fattar rörande genomförandet av gemenskapens program.

5. För att detta avtal skall kunna genomföras på ett korrekt sätt, skall de avtalsslutande parterna utbyta information och på endera partens begäran hålla samråd inom kommittén.

6. Kommittén skall anta sin egen arbetsordning och sammanträda på endera avtalsslutande partens begäran, i enlighet med de villkor som fastställs i dess arbetsordning.

*Artikel 4*

För svenska forsknings- och utvecklingsorgan och enskilda skall bestämmelserna och villkoren för inlämnande och utvärdering av förslag och för beviljande och slutande av kontrakt enligt gemenskapens program begränsas till de som följer av kontrakt enligt samma program. I synnerhet skall de allmänna bestämmelserna gällande forskningskontrakt inom gemenskapen tillämpas mutatis mutandis enligt denna artikel på forskningskontrakt med svenska forsknings- och utvecklingsorgan och enskilda såvitt angår frågor rörande beskattning och tull samt utnyttjande av forskningsresultat.

**ARTICLE 5**

The Commission shall send to Sweden a copy of the reports established in accordance with Article 4 of Council Decision 82/625/EEC.

**ARTICLE 6**

Each Contracting Party undertakes, in accordance with their respective rules and regulations, to facilitate the movement and residence of research workers participating in Sweden and in the Community in the activities covered by this Agreement.

**ARTICLE 7**

The Commission and the Swedish National Environment Protection Agency, as concerns STEP, and the Swedish Natural Science Research Council, as concerns EPOCH, shall ensure the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 8**

Annexes A, B, C and D to this Agreement shall be an integral part thereof.

**ARTICLE 9**

1. This Agreement shall be concluded for the duration of the Community programmes.

Should the Community revise one of the Community programmes, this Agreement may be denounced under mutually agreed conditions. Sweden shall be notified of the exact content of the revised programme within one week of its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the Community decision has been adopted if a termination of this Agreement is envisaged.

2. Where the Community adopts a new R&TD programme in the field of the environment, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

3. Subject to paragraph 1, either Contracting Party may at any time terminate this agreement with six months notice. The projects and work in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement

**ARTICLE 5**

La Commission transmet à la Suède un exemplaire des rapports établis en application de l'article 4 de la décision 89/625/CEE du Conseil.

**ARTICLE 6**

Chaque partie contractante s'engage, conformément à ses propres dispositions et réglementations, à faciliter le déplacement et la résidence des chercheurs participant, en Suède et dans la Communauté, aux activités couvertes par le présent accord.

**ARTICLE 7**

La Commission et soit l'Agence nationale suédoise de protection de l'environnement pour STEP, soit le Conseil suédois de la recherche en sciences naturelles pour EPOCH, assurent la mise en œuvre du présent accord.

**ARTICLE 8**

Les annexes A, B, C et D du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

**ARTICLE 9**

1. Le présent accord est conclu pour la durée des programmes communautaires.

Si la Communauté révisé l'un des programmes communautaires, le présent accord peut être résilié à des conditions acceptées d'un commun accord. Le contenu précis du programme révisé est notifié à la Suède dans la semaine qui suit son adoption par la Communauté. Les parties contractantes se notifient dans les trois mois qui suivent l'adoption de la décision de la Communauté tout projet de résiliation du présent accord.

2. Lorsque la Communauté adopte un nouveau programme de recherche et développement dans le domaine de l'environnement, le présent accord peut être renégocié ou reconduit à des conditions acceptées d'un commun accord.

3. Sous réserve du paragraphe 1, l'une ou l'autre des parties contractantes peut à tout moment y mettre fin, moyennant un préavis de six mois. Les projets et travaux en cours au moment de la résiliation et/ou de l'expira-



*Artikel 5*

Kommissionen skall sända en kopia till Sverige av de rapporter som upprättats i enlighet med artikel 4 i rådets beslut 82/625/EEG.

*Artikel 6*

Varje part åtar sig att i enlighet med sina respektive regler och bestämmelser underlätta rörlighet och vistelse i Sverige och i gemenskapen för forskare som deltar i verksamhet som omfattas av detta avtal.

*Artikel 7*

Kommissionen och Statens naturvårdsverk, vad beträffar STEP, och Naturvetenskapliga forskningsrådet, vad beträffar EPOCH, skall säkerställa genomförandet av detta avtal.

*Artikel 8*

Bilagorna A, B, C och D till detta avtal skall utgöra en integrerad del av avtalet.

*Artikel 9*

1. Detta avtal skall slutas för den tid gemenskapens program varar.

Skulle gemenskapen revidera ett av gemenskapens program, kan detta avtal sägas upp enligt ömsesidigt överenskomna villkor. Sverige skall underrättas om det exakta innehållet i det reviderade programmet inom en vecka efter det att det antagits av gemenskapen. De avtalsslutande parterna skall inom tre månader efter det att gemenskapens beslut har antagits underrätta varandra om en uppsägning av detta avtal är aktuell.

2. Om gemenskapen antar ett nytt FoU-program inom miljöområdet, kan detta avtal omförhandlas eller förnyas enligt ömsesidigt överenskomna villkor.

3. Med förbehåll för punkt 1, kan endera avtalsslutande parten vid vilken tidpunkt som helst säga upp detta avtal med sex månaders uppsägning. Projekt och arbete som pågår vid uppsägningen och/eller upphörandet

shall be continued until they are completed under the conditions laid down in this Agreement.

**ARTICLE 10**

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures.

It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

**ARTICLE 11**

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Kingdom of Sweden.

**ARTICLE 12**

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the English, Danish, Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the third day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

tion du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement dans les conditions fixées par le présent accord.

**ARTICLE 10**

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément aux procédures en vigueur pour chacune d'entre elles.

Il entre en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures nécessaires à cette fin.

**ARTICLE 11**

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire du Royaume de Suède.

**ARTICLE 12**

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues anglaise, allemande, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le trois juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

av detta avtal skall fortsätta till dess att de har slutförts enligt de villkor som fastställts i detta avtal.

#### *Artikel 10*

Detta avtal skall godkännas av de avtalslutande parterna i enlighet med deras gällande förfaranden.

Det träder i kraft den dag då de avtalslutande parterna har underrättat varandra om att för ändamålet nödvändiga förfaranden har fullgjorts.

#### *Artikel 11*

Detta avtal skall vara tillämpligt, å ena sidan, på de territorier inom vilka fördraget angående upprättande av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som fastställts i fördraget och, å andra sidan, på Konungariket Sveriges territorium.

#### *Artikel 12*

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på engelska, danska, nederländska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska och spanska språken, varvid var och en av texterna skall vara lika giltig.

Upprättat i Bryssel den tredje juni nittonhundranittiotvå.

COMMUNITY PROGRAMME IN THE  
FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION (STEP) (1989 TO 1993)

The Community programme shall cover the following research areas.

Reference to the subtopics contained under the following nine research topics is of an indicative nature:

*Indicative  
Allocation*

RESEARCH AREA 1

Environment and human health

5%

1.1. Development of biological markers of exposure and preclinical effects

1.2. Development of environmental epidemiology in the European Community

1.3. Indoor air quality and its impact on man

RESEARCH AREA 2

Assessment of risks associated with chemicals

10%

2.1. Development and validation of protocols for the assessment of health risks

2.2. Alternatives to the use of animals in chemical testing

2.3. Assessment procedures for the abiotic degradation of chemicals

2.4. Research on the assessment of ecological effects of chemicals

2.5. Refinement and application of quantitative structure/activity relationships (QSARs)

PROGRAMME COMMUNAUTAIRE  
SCIENCE ET TECHNOLOGIE POUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT  
(STEP) (1989-1993)

Le programme communautaire couvre les domaines de recherche définis ci-après.

Les sous-domaines correspondant à chacun des neuf grands domaines de recherche sont mentionnés à titre indicatif.

*Répartition à  
titre indicatif*

DOMAINE DE RE-  
CHERCHE 1

Environnement et santé humaine

5%

1.1. Mise au point de marqueurs d'exposition biologique et étude des effets précliniques

1.2. Développement de l'épidémiologie environnementale dans la Communauté européenne

1.3. Qualité de l'air à l'intérieur des locaux et son impact sur l'homme

DOMAINE DE RE-  
CHERCHE 2

Évaluation des risques associés aux produits chimiques

10%

2.1. Etablissement et validation de protocoles pour l'évaluation des risques sanitaires

2.2. Alternatives à l'utilisation d'animaux pour les essais des produits chimiques

2.3. Procédures d'évaluation de la dégradation abiotique des produits chimiques

2.4. Recherche sur l'évaluation des effets écologiques des produits chimiques

2.5. Perfectionnement et application des relations quantitatives structures/activités (QSAR)

## BILAGA A

GEMENSKAPENS PROGRAM INOM  
OMRÅDET VETENSKAP OCH TEKNO-  
LOGI PÅ MILJÖSKYDD SOMRÅDET  
(STEP) (1989–1993)

Gemenskapens program skall omfatta följande forskningsområden.

Hänvisning till underområden under de nio följande forskningsområdena skall anses som vägledande.

*Vägledande  
fördelning*

## FORSKNINGSOMRÅDE 1

Miljö och folkhälsa 5%

1.1 Utveckling av biologiska indikatorer för exponering och prekliniska effekter

1.2 Utveckling av miljö-epidemiologi inom Europeiska gemenskapen

1.3 Inomhusluftens kvalitet och dess inverkan på människan

## FORSKNINGSOMRÅDE 2

Riskbedömning i samband med kemikalier 10%

2.1 Utarbetande och giltighetsförklarande av protokoll till grund av hälsoriskbedömning

2.2 Alternativ till användning av djur i samband med testning av kemikalier

2.3 Metoder för utvärdering av abiotisk nedbrytning av kemikalier

2.4 Forskning i bedömning av kemikaliers ekologiska effekter

2.5 Förfining och tillämpning av kvantitativa samband mellan kemisk struktur och biologisk effekt (QSAR)

	<i>Indicative Allocation</i>	<i>Répartition à titre indicatif</i>	
<b>RESEARCH AREA 3</b>		<b>DOMAINE DE RE- CHERCHE 3</b>	
Atmospheric processes and air quality	20%	Phénomènes atmosphériques et qualité de l'air	20%
3.1. Tropospheric chemistry, including analysis, sources, transport and deposition of pollutants and other airborne substances		3.1. Chimie troposphérique, y compris analyse, sources, transport et dépôt des polluants et autres substances aéroportées	
3.2. Stratospheric chemistry, ozone depletion and related issues		3.2. Chimie stratosphérique, appauvrissement en ozone et questions connexes	
3.3. Air pollution effects on terrestrial and aquatic ecosystems		3.3. Effets de la pollution de l'air sur les écosystèmes terrestres et aquatiques	
<b>RESEARCH AREA 4</b>		<b>DOMAINE DE RE- CHERCHE 4</b>	
Water quality	5%	Qualité de l'eau	5%
4.1. Analysis and conversion of pollutants		4.1. Analyse et conversion des polluants	
4.2. Effects of pollutants		4.2. Effets des polluants	
<b>RESEARCH AREA 5</b>		<b>DOMAINE DE RE- CHERCHE 5</b>	
Soil and groundwater protection	8%	Protection des sols et des eaux souterraines	8%
5.1. Protection against inorganic pollutants		5.1. Protection contre les polluants minéraux	
5.2. Protection against organic pollutants		5.2. Protection contre les polluants organiques	
5.3. Effects of agricultural and forestry practice		5.3. Effets des pratiques agricoles et forestières	
<b>RESEARCH AREA 6</b>		<b>DOMAINE DE RE- CHERCHE 6</b>	
Ecosystem research	12%	Recherche sur les écosystèmes	12%
6.1. Terrestrial ecosystems		6.1. Écosystèmes terrestres	
6.2. Aquatic and coastal ecosystems (including wetlands)		6.2. Écosystèmes aquatiques et côtiers (y compris les zones humides)	

*Vägledande  
fördelning*

**FORSKNINGSOMRÅDE 3**

Atmosfäriska processer och luftkvalitet 20 %

3.1 Troposfärens kemi, däri inbegripet analys av ursprung till förorenande och luftburna ämnen samt dessas transport och deponering

3.2 Stratosfärens kemi, nedbrytning av ozonskiktet och därtill hörande frågor

3.3 Luftföroreningarnas inverkan på land- och vattenkosystemen

**FORSKNINGSOMRÅDE 4**

Vattenkvalitet 5 %

4.1 Analys och omvandling av förorenande ämnen

4.2 Effekterna av förorenande ämnen

**FORSKNINGSOMRÅDE 5**

Mark- och grundvattenskydd 8 %

5.1 Skydd mot oorganiska förorenande ämnen

5.2 Skydd mot organiska förorenande ämnen

5.3 Effekterna av jordbruk och skogsbruk

**FORSKNINGSOMRÅDE 6**

Ekosystemforskning 12 %

6.1 Landekosystem

6.2 Vatten- och kustekosystem (inbegripet våtmarker)

	<i>Indicative Allocation</i>	<i>Répartition à titre indicatif</i>	
<b>RESEARCH AREA 7</b>		<b>DOMAINE DE RE- CHERCHE 7</b>	
Protection and conservation of the European cultural heritage	8 %	Protection et conservation du patrimoine culturel européen	8 %
7.1. Assessment of the mechanisms of the deterioration		7.1. Évaluation des mécanismes de leur détérioration	
7.2. Critical environmental factors		7.2. Facteurs critiques de l'environnement	
7.3. Damage assessment		7.3. Évaluation des dommages	
7.4. Material characterization		7.4. Caractérisation des matériaux	
7.5. Conservation techniques		7.5. Techniques de conservation	
<b>RESEARCH AREA 8</b>		<b>DOMAINE DE RE- CHERCHE 8</b>	
Technologies for environmental protection	12 %	Technologies de protection de l'environnement	12 %
8.1. Waste research		8.1. Recherche sur les déchets	
8.2. Emission abatement		8.2. Réduction des émissions	
8.3. Clean technologies		8.3. Technologies propres	
<b>RESEARCH AREA 9</b>		<b>DOMAINE DE RE- CHERCHE 9</b>	
Major technological hazards and fire safety	20 %	Risques technologiques majeurs et sécurité incendie	20 %
9.1. Physical and chemical phenomena		9.1. Phénomènes physiques et chimiques	
9.2. Technologies of accident prevention		9.2. Technologies de prévention des accidents	
9.3. Evaluation and management of risk		9.3. Évaluation et gestion du risque	
	<hr/> Total 100%		<hr/> Total 100%



*Vägledande  
fördelning*

## FORSKNINGSOMRÅDE 7

Skydd och bevarande av det  
europeiska kulturarvet 8 %

7.1 Bedömning av nedbryt-  
ningsmekanismer

7.2 Kritiska miljöfaktorer

7.3 Bedömning av skador

7.4 Materialbestämning

7.5 Teknik för konservering

## FORSKNINGSOMRÅDE 8

Teknologier för miljöskydd 12 %

8.1 Avfallsforskning

8.2 Utsläppsbekämpning

8.3 Icke förorenande teknolo-  
gier

## FORSKNINGSOMRÅDE 9

Större teknologiska risker och  
brandsäkerhet 20 %

9.1 Fysikaliska och kemiska  
fenomen

9.2 Metoder för att förebygga  
olyckor

9.3 Bedömning och hantering  
av risker

---

Summa 100 %

COMMUNITY PROGRAMME IN THE FIELD OF CLIMATOLOGY AND NATURAL HAZARDS (EPOCH) (1989 to 1993)

The Community programme shall cover the following research areas.

Reference to the subtopics contained under the following four research topics is of an indicative nature:

*Indicative Allocation*

RESEARCH AREA 1

- Past climate and climate change 15%
- 1.1. Modelling of extremes (such as ice ages)
- 1.2. Transient behaviour of the European climate: data and modelling (long-term variations in relation to atmospheric CO<sub>2</sub>-content)

RESEARCH AREA 2

- Climate processes and models 30%
- 2.1. Climate changes detection, modelling and prediction, especially as regards greenhouse gas effects
- 2.2. The global carbon cycle (study of CO<sub>2</sub> sources and sinks)
- 2.3. Land surface processes (exchange of energy, mass and momentum between soils, vegetation and atmosphere)
- 2.4. Climatic aspects of changes in ozone concentration and troposphere-stratosphere interactions.
- 2.5. Role of clouds in the climate system

PROGRAMME COMMUNAUTAIRE DANS LE DOMAINE DE LA CLIMATOLOGIE ET DES RISQUES NATURELS (EPOCH) (1989 - 1993)

Le programme communautaire couvre les domaines de recherche définis ci-après.

Les sous-domaines correspondant à chacun des quatre grands domaines de recherche sont mentionnés à titre indicatif.

*Répartition à titre indicatif*

DOMAINE DE RECHERCHE 1

- Climats anciens et modifications climatiques 15%
- 1.1. Modélisation des extrêmes (tels que les âges glaciaires)
- 1.2. Comportement transitoire du climat européen: données et modélisation (variations à long terme en fonction des taux de CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère)

DOMAINE DE RECHERCHE 2

- Phénomènes et modèles climatiques 30%
- 2.1. Détection, modélisation et prédiction des changements climatiques, en particulier au niveau des effets de serre
- 2.2. Le cycle global du carbone (étude des sources et dépôts de CO<sub>2</sub>)
- 2.3. Processus à la surface de la terre (échanges d'énergie, de masse et de mouvement entre les sols, la végétation et l'atmosphère)
- 2.4. Aspects climatiques des variations de la concentration d'ozone et interactions troposphère-stratosphère
- 2.5. Rôle des nuages dans le système climatique

GEMENSKAPENS PROGRAM INOM  
OMRÅDET KLIMATOLOGI OCH NA-  
TURKATASTROFRISKER (EPOCH)  
(1989 – 1993)

Gemenskapens program skall omfatta följande forskningsområden.

Hänvisning till underområden under de fyra följande forskningsområdena skall anses som vägledande.

*Vägledande  
fördelning*

**FORSKNINGSOMRÅDE 1**

Tidigare klimatförhållanden  
och klimatförändringar 15%

1.1 Modellberäkning av extrema förhållanden (t. ex. istider)

1.2 Det europeiska klimatet i förändring: data och modellberäkning (långtidsförändringar i förhållande till atmosfärens CO<sub>2</sub>-innehåll)

**FORSKNINGSOMRÅDE 2**

Klimatprocesser och modeller 30%

2.1 Påvisande, modellberäkningar och förutsägande av klimatförändringar, i synnerhet vad beträffar växthusgas-effekter

2.2 Det globala kolkretsloppet (undersökning av CO<sub>2</sub>-källor och sänkor)

2.3 Processer på landytan (utbyte av energi, massa och impuls mellan jordar, vegetation och atmosfär)

2.4 Klimataspekter på förändringar av ozonhalten och samspelet mellan troposfär och stratosfär

2.5 Molnens betydelse för klimatsystemet

*Indicative  
Allocation*

*Répartition à  
titre indicatif*

2.6. Ocean circulation and air-sea flux studies for climate modelling

2.6. Études de la circulation océanique et des flux «air-mer» en vue de la modélisation du climat

2.7. Cryospheric processes (formation and stability of land and sea-sheets)

2.7. Processus cryosphérique (formation et stabilité des bancs de glace, sur terre et en mer)

RESEARCH AREA 3

DOMAINE DE RE-  
CHERCHE 3

Climate impacts and climate-related hazards

40%

Effets du climat et risques liés au climat

40%

3.1. Sea level change (factors, rate and consequences)

3.1. Modification du niveau des mers (facteurs, vitesse et conséquences)

3.2. Climatic impacts on land and water resources (European crops, forests and water supplies and reserves in a changing climate)

3.2. Effets du climat sur les ressources terrestres et aquatiques (cultures, forêts, approvisionnement et réserves en eau en Europe dans le cadre d'un changement du climat)

3.3. European land degradation and desertification in a changing climate

3.3. Dégradation et désertification des terres en Europe dans le cadre d'un changement du climat

3.4. Instability and erosion of natural slopes (in particular landslide factors, mechanism and impacts)

3.4. Instabilité et érosion des pentes naturelles (en particulier facteurs, mécanismes et impacts des glissements de terrain)

3.5. Storms and floods in the context of climate changes (understanding, prevention and mitigation; methods of forecasting and control)

3.5. Tempêtes et inondation dans le cadre de changements du climat (compréhension, prévention et atténuation; méthodes de prévision et de contrôle)

3.6. Wildfires (understanding the favouring or preventing conditions; forecasting severity and frequency)

3.6. Incendies de forêt (compréhension des conditions qui favorisent ou permettent d'éviter les incendies; prédiction de leur gravité et de leur fréquence)

*Vägledande  
fördelning*

2.6 Cirkulationen i världshaven och undersökningar av flödet mellan luft och hav för modellberäkningar av klimatet

2.7 Processer i kryosfären (bildande och stabilitet av is-täcket på land och hav)

### FORSKNINGSOMRÅDE 3

Klimatpåverkan och klimatrelaterade risker

40%

3.1 Förändringar av havsnivån (faktorer, hastighet och följder)

3.2 Klimatets inverkan på land- och vattentillgångar, (grödor, skogar och vattentillgångar och -reserver i Europa i ett föränderligt klimat)

3.3 Landminskning och ökenspridning i Europa i ett föränderligt klimat

3.4 Naturliga sluttningars instabilitet och erosion (i synnerhet jordskreds faktorer, mekanism och verkningar)

3.5 Stormar och översvämningar i samband med klimatförändringar (förståelse, förebyggande och lindring av verkningarna; prognostisering och kontroll)

3.6 Markbränder (förståelse av de villkor som främjar eller gör det möjligt att förebygga sådana bränder; prognostisering av brändernas följder och deras frekvens)

RESEARCH AREA 4

Seismic hazard

15%

4.1. Strong-motion measurements (ground acceleration and velocity during strong earthquakes)

4.2. European data centres and information services (network for seismological data collection and dissemination)

4.3. Multidisciplinary earthquake prediction studies (identification and evaluation of earthquake precursors)

4.4. Risk assessment, including methods of evaluating seismic vulnerability of housing stock, lifelines, historical buildings and monuments.

4.5. Establishment of a task force for scientific field missions after a destructive earthquake

---

Total 100%

DOMAINE DE RE-  
CHERCHE 4

Risque sismique

15%

4.1. Mesures des mouvements forts (accélération et vitesse du sol durant de forts séismes)

4.2. Centres de données et services d'information européens (réseau de collecte et de diffusion de données sismologiques)

4.3. Études pluridisciplinaires sur la prédiction des tremblements de terre (détermination et évaluation des signes pré-curseurs)

4.4. Évaluation du risque, y compris méthodes d'évaluation de la vulnérabilité sismique du parc immobilier, des voies vitales, des bâtiments et monuments historiques

4.5. Création d'une force d'intervention pour des missions scientifiques sur le terrain après un tremblement de terre destructeur

---

Total 100%

## FORSKNINGSOMRÅDE 4

- Jordbävningsrisk 15%
- 4.1 Mätningar av kraftiga skalv (hastighetsökning i jorden och hastigheten under kraftiga jordskalv)
- 4.2 Europeiska datacenter och informationstjänster (nätverk för insamling och förmedling av seismologiska data)
- 4.3 Mångvetenskapliga undersökningar rörande jordskalvsprognoser (fastställande och bedömning av förstadier till jordskalv)
- 4.4 Riskbedömning, däri inbegripet metoder för utvärdering av fastigheters, förbindelselinjers, historiska byggnaders och monuments sårbarhet vad gäller jordskalv
- 4.5 Upprättande av en arbetsgrupp för vetenskapliga fältundersökningar efter ett ödeläggande jordskalv.

---

Summa 100%

## IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMMES AND THE COMMUNITY'S RATE OF FINANCIAL PARTICIPATION

The programmes shall be implemented by means of:

- (i) shared-cost research contracts;
- (ii) concerted actions;
- (iii) coordination activities;
- (iv) education and training activities, and
- (v) studies and assessments.

The programmes are open to universities, research organizations and industrial companies, including small and medium-sized enterprises, individuals, or any combination thereof established in the Community and in Sweden. As a rule, projects must be transnational and at least one partner in a project must be established in the Community.

For shared-cost contracts, the Community participation will generally be 50% of the total expenditure, but this percentage may be varied according to the nature and the stage of development of the research. In respect of universities and research institutes carrying out projects under these programmes, the Community may bear up to 100% of the additional expenditure involved.

## MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES ET TAUX DE LA PARTICIPATION FINANCIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ

Les programmes seront exécutés au moyen:

- i) de contrats de recherche à frais partagés;
- ii) d'actions concertées;
- iii) d'actions de coordination;
- iv) d'actions d'enseignement et de formation, et
- v) d'études et d'évaluations.

Les participants peuvent être des universités, des organisations de recherche et des firmes industrielles, y compris des petites et moyennes entreprises, des particuliers ou toute association de ces éléments établis dans la Communauté et en Suède. En règle générale, les projets doivent être transnationaux et au moins l'un des partenaires de chaque projet doit être établi dans la Communauté.

Pour les contrats à frais partagés, la participation de la Communauté se montera en règle générale à 50% de la dépense totale, mais ce pourcentage peut varier selon la nature et l'état de développement de la recherche. En ce qui concerne les actions exécutées dans le cadre des présents programmes par des universités et des instituts de recherche, la Communauté peut supporter jusqu'à 100% des frais additionnels engagés.



*BILAGA B***PROGRAMMENS GENOMFÖRANDE  
OCH STORLEKEN PÅ GEMENSKAPENS  
FINANSIELLA DELTAGANDE**

Programmen skall genomföras på grundval av:

- i) forskningskontrakt med kostnadsdelning
- ii) gemensamma insatser
- iii) samordningsverksamheter
- iv) utbildningsverksamheter, såväl teoretiska som praktiska,
- v) studier och utvärderingar

Programmen skall vara öppna för universitet, forskningsorganisationer och industriföretag, däri inbegripet små och medelstora företag, enskilda personer, eller någon kombination härav med hemvist i gemenskapen och i Sverige. Projekten skall som regel vara transnationella och minst en av deltagarna i ett projekt skall ha sin hemvist i gemenskapen.

Vad gäller kontrakt med kostnadsdelning skall gemenskapens deltagande i allmänhet uppgå till 50 % av den totala kostnaden, men denna procentsats kan dock skifta alltefter forskningens art och utvecklingsstadium. Vad gäller projekt som universitet och forskningsinstitut bedriver enligt detta program, kan gemenskapen bestrida upp till 100 % av de extrakostnader som det pågående projektet medför.

## FINANCIAL PROVISIONS

1. According to the Council Decision adopting the STEP and Epoch programmes, the amount estimated as necessary to carry out these Community programmes shall be ECU 75 000 000 for STEP and ECU 40 000 000 for Epoch.
2. Sweden's financial contributions for its association to the Community programmes are estimated to be ECU 2 520 480 for STEP and ECU 1 296 769 for Epoch and shall be added, along with other possible contributions for third countries, to the abovementioned amounts, as foreseen in Article 2 of this Agreement.
3. The indicative timetable for the commitment appropriations of the STEP and Epoch programmes and Sweden's contribution are as follows:

STEP		(ECU)				
Community commitments	1989	1990	1991	1992	Total	
Management and administration operations	365 000	1 060 000	2 547 000	2 649 000	6 621 000	
Contracts	5 635 000	38 940 000	9 453 000	14 351 000	68 379 000	
Total	6 000 000	40 000 000	12 000 000	17 000 000	75 000 000	
Sweden's contribution						
Management and administration operations	0	38 720	93 038	96 765	228 523	
Contracts	0	1 422 428	345 306	524 223	2 291 957	
Total	0	1 461 148	438 344	620 988	2 520 480	

EPOCH		(ECU)				
Community commitments	1989	1990	1991	1992	Total	
Management and administration operations	265 000	601 000	1 138 000	1 183 000	3 187 000	
Contracts	4 235 000	19 684 000	6 077 000	6 817 000	36 813 000	
Total	4 500 000	20 285 000	7 215 000	8 000 000	40 000 000	
Sweden's contribution						
Management and administration operations	0	21 954	41 570	43 213	106 737	
Contracts	0	719 031	221 985	249 016	1 190 032	
Total	0	740 985	263 555	292 229	1 296 769	

## ANNEXE C

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Conformément à la décision du Conseil arrêtant les programmes *STEP* et *EPOCH*, les montants estimés nécessaires pour la réalisation de ces programmes communautaires sont de 75 millions d'écus pour *STEP* et de 40 millions d'écus pour *EPOCH*.
2. Les contributions financières de la Suède résultant de son association aux programmes communautaires sont estimées à 2 520 480 écus pour *STEP* et 1 296 769 écus pour *EPOCH* et s'ajouteront aux montants précités, ainsi que les contributions éventuelles d'autres pays tiers, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord.
3. Le calendrier indicatif des crédits d'engagement des programmes *STEP* et *EPOCH* et de la contribution de la Suède est le suivant.

*STEP* (en écus)

Engagements communautaires	1989	1990	1991	1992	Total
Gestion et fonctionnement	365 000	1 060 000	2 547 000	2 649 000	6 621 000
Contrats	5 635 000	38 940 000	9 453 000	14 351 000	68 379 000
Total	6 000 000	40 000 000	12 000 000	17 000 000	75 000 000
Contribution de la Suède					
Gestion et fonctionnement	0	38 720	93 038	96 765	228 523
Contrats	0	1 422 428	345 306	524 223	2 291 957
Total	0	1 461 148	438 344	620 988	2 520 480

*EPOCH* (en écus)

Engagements communautaires	1989	1990	1991	1992	Total
Gestion et fonctionnement	265 000	601 000	1 138 000	1 183 000	3 187 000
Contrats	4 235 000	19 684 000	6 077 000	6 817 000	36 813 000
Total	4 500 000	20 285 000	7 215 000	8 000 000	40 000 000
Contribution de la Suède					
Gestion et fonctionnement	0	21 954	41 570	43 213	106 737
Contrats	0	719 031	221 985	249 016	1 190 032
Total	0	740 985	263 555	292 229	1 296 769

## FINANSIELLA BESTÄMMELSER

1. I enlighet med rådets beslut om antagande av STEP- och EPOCH-programmen, skall det belopp som bedöms nödvändigt för genomförandet av gemenskapens program uppgå till 75 000 000 ECU för STEP och 40 000 000 ECU för EPOCH.

2. Sveriges ekonomiska bidrag till följd av anslutningen till gemenskapens program beräknas uppgå till 2 520 480 ECU för STEP och 1 296 769 ECU för EPOCH, som utöver eventuella andra bidrag från tredjeland skall läggas till ovan nämnda belopp i överensstämmelse med artikel 2 i detta avtal.

3. Den vägledande tidplanen för beräknade åtaganden rörande STEP och EPOCH-programmen och för Sveriges bidrag är följande.

STEP		(ECU)				
Gemenskapens åtaganden	1989	1990	1991	1992	Total	
Ledning och administration	365 000	1 060 000	2 547 000	2 649 000	6 621 000	
Kontrakt	5 635 000	38 940 000	9 453 000	14 351 000	68 379 000	
Totalt	6 000 000	40 000 000	12 000 000	17 000 000	75 000 000	
Sveriges bidrag						
Ledning och administration	0	38 720	93 038	96 765	228 523	
Kontrakt	0	1 422 428	345 306	524 223	2 291 957	
Totalt	0	1 461 148	438 344	620 988	2 520 480	

EPOCH		(ECU)				
Gemenskapens åtaganden	1989	1990	1991	1992	Total	
Ledning och administration	265 000	601 000	1 138 000	1 183 000	3 187 000	
Kontrakt	4 235 000	19 684 000	6 077 000	6 817 000	36 813 000	
Totalt	4 500 000	20 285 000	7 215 000	8 000 000	40 000 000	
Sveriges bidrag						
Ledning och administration	0	21 954	41 570	43 213	106 737	
Kontrakt	0	719 031	221 985	249 016	1 190 032	
Totalt	0	740 985	263 555	292 229	1 296 769	



## FINANCING RULES

1. This Annex lays down the detailed rules governing Sweden's financial contribution referred to in Article 2 of this Agreement.
2. At the beginning of each year, or whenever one of the Community programmes is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to Sweden a call for funds corresponding to its contribution to the costs under this Agreement.

This contribution shall be expressed both in ecus and in the Swedish currency, the composition of the ecu being defined in Council Regulation (EEC) No 3180/78 <sup>(1)</sup>, as amended by Regulation (EEC) No 1971/89 <sup>(2)</sup>. The value in Swedish currency of the contribution in ecus shall be determined on the date of the call for funds.

Sweden shall pay its contribution to the annual cost under this Agreement as the beginning of each year and at the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Sweden at a rate equal to the highest discount rate obtained in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0,25 of a percentage point for each month of delay.

The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, this interest shall be payable only if the contribution is paid more than three months after a call for funds has been made by the Commission.

Travel costs of Swedish representatives and experts arising from their participation in the work of the Committee referred to in Article 3 of this Agreement shall be reimbursed by the Commission in accordance with the procedures currently in force for the representatives and experts of the Member

## RÈGLES DE FINANCEMENT

1. La présente annexe fixe les règles régissant la contribution financière de la Suède visée à l'article 2 du présent accord.
2. Au début de chaque année ou lorsque l'un des programmes communautaires fait l'objet d'une révision impliquant une augmentation du montant estimé nécessaire pour sa réalisation, la Commission adresse à la Suède un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais prévue par le présent accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en écus et en monnaie suédoise la composition de l'écu étant définie par le règlement (CEE) no 3180/78 du Conseil <sup>(1)</sup>, modifié par le règlement (CEE) no 1971/89 <sup>(1)</sup>. La valeur en monnaie suédoise de la contribution en écus est déterminée à la date de l'appel de fonds.

La Suède effectue le versement de sa contribution aux frais annuels prévue par le présent accord au début de chaque année et au plus tard trois mois après l'envoi de l'appel de fonds. Tout retard de versement de la contribution donne lieu au paiement par la Suède d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les États membres de la Communauté au jour de l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25 point par mois de retard.

Le taux majoré est applicable à toute la période de retard. Cet intérêt ne sera cependant exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Les frais de déplacement encourus par les représentants et les experts suédois à l'occasion de leur participation aux travaux du comité visé à l'article 3 du présent accord sont remboursés par la Commission conformément aux procédures en vigueur pour les représentants et les experts des États membres

<sup>(1)</sup> OJ No L 379, 30.12.1978, p. 1.

<sup>(2)</sup> OJ No L 189, 4.7.1989, p. 1.

<sup>(1)</sup> JO n° L 379 du 30.12.1978, p. 1.

<sup>(1)</sup> JO n° L 189 du 4.7.1989, p. 1.

## BILAGA D

## FINANSIERINGSREGLER

1. Denna bilaga fastställer de detaljerade reglerna för Sveriges ekonomiska bidrag som avses i artikel 2 i avtalet.

2. Vid varje års början eller närhelst ett av gemenskapens program revideras på sådant sätt att det medför en ökning av det belopp som bedöms nödvändigt för dess genomförande, skall kommissionen sända Sverige en begäran om medel motsvarande dess bidrag till kostnaderna enligt avtalet.

Detta bidrag skall anges i såväl ecu som i svensk valuta, varvid ecu definieras enligt rådets förordning (EEG) nr 3180/78<sup>(1)</sup> ändrad genom förordning (EEG) nr 1971/89<sup>(2)</sup>. Bidragets värde i svenska kronor skall avse dagen för begäran om medel.

Sverige skall betala sitt bidrag till de årliga kostnaderna enligt detta avtal vid varje års början och senast tre månader efter avsändandet av begäran om medel. Dröjsmål med betalningen av bidraget skall föranleda betalning av ränta från Sveriges sida till en räntesats som motsvarar det högsta gällande diskontot i gemenskapens medlemsstater på förfallodagen. Räntesatsen skall öka med 0,25 procentenheter för varje dröjsmålsmånad.

Den högre räntesatsen skall tillämpas under hela dröjsmålsperioden. Denna ränta skall emellertid betalas endast om bidraget erläggs mer än tre månader efter kommissionens begäran om medel.

Resekostnader för de svenska representanterna och experterna i samband med deras deltagande i det arbete i kommittén som avses i artikel 3 i detta avtal skall bestridas av kommissionen i enlighet med de förfaranden som gäller för representanter och experter i gemenskapens medlemsländer och i synner-

(<sup>1</sup>) EGT nr L 379, 30.12.1978, s. 1

(<sup>2</sup>) EGT nr L 189, 4.7.1989, s. 1

## SÖ 1994: 70

States of the Community and, in particular, in accordance with Council Decision No 84/338/Euratom, ECSC, EEC <sup>(3)</sup>.

3. The funds paid by Sweden shall be credited to the Community programmes as budget receipts allocated to its appropriate heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

4. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

5. At the end of each year, a statement of appropriations for the Community programmes shall be prepared and transmitted to Sweden for information.

de la Communauté et, en particulier, conformément à la décision 87/338/Euratom, CECA, CEE du Conseil <sup>(3)</sup>.

3. Les fonds versés par la Suède sont portés au crédit des programmes communautaires en tant que recettes budgétaires imputées au poste approprié de l'état des recettes du budget général des Communautés européennes.

Le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

5. À la fin de chaque année, une situation des crédits affectés aux programmes communautaires est établie et transmise à la Suède pour information.

<sup>(3)</sup> OJ No L 177, 4.7.1984, p. 25.

<sup>(1)</sup> JO n° L 177 du 4.7.1984, p. 25.



het enligt rådets beslut nr 84/338/Euratom/EKSG/EEG<sup>(3)</sup>.

3. De belopp som Sverige betalar skall krediteras gemenskapens program som budgetintäkter fördelade på lämplig titel i inkomstredovisningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

4. Gällande finansieringsregler som är tillämpliga på Europeiska gemenskapernas allmänna budget skall tillämpas vad gäller anslagsbehandlingen.

5. Vid slutet av varje år skall en redovisning av anslag till gemenskapens program upprättas och översändas till Sverige för information.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 177, 4.7.1984, s. 25